

Lili Boulanger

VIEILLE PRIÈRE BOUDDHIQUE

PRIÈRE QUOTIDIENNE POUR TOUT L'UNIVERS

pour Ténor, Chœurs et Orchestre



A. — TEXTE FRANÇAIS :	
Réduction pour Chant et Piano à 2 mains net.	3.50
Parties de chœur séparées.	
B. — TEXTES FRANÇAIS ET ANGLAIS :	
Réduction pour Chant et Piano à 2 mains net.	3.50
Parties de chœur séparées.	
Partition d'Orchestre	13. »
Parties d'Orchestre	20. »
Chaque supplément	1.25

A. DURAND & FILS, Editeurs,
DURAND & C^{ie}
Paris, 4, Place de la Madeleine.
Déposé selon les traités internationaux.
Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction,
reproduction et arrangements réservés.

Lili Boulanger



VIEILLE PRIÈRE BOUDDHIQUE

PRIÈRE QUOTIDIENNE POUR TOUT L'UNIVERS

pour Ténor, Chœurs et Orchestre



A. — TEXTE FRANÇAIS :	
Réduction pour Chant et Piano à 2 mains <i>net.</i>	3.50
Parties de chœur séparées.	
B. — TEXTES FRANÇAIS ET ANGLAIS :	
Réduction pour Chant et Piano à 2 mains <i>net.</i>	3.50
Parties de chœur séparées.	
Partition d'Orchestre	13. »
Parties d'Orchestre	20. »
Chaque supplément	1.25

A. DURAND & FILS, Editeurs,
DURAND & C^{ie}

Paris, 4, Place de la Madeleine.
Déposé selon les traités internationaux.
Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction,
reproduction et arrangements réservés.

NOMENCLATURE DES INSTRUMENTS

2 Flûte
2 Hautbois
1 Cor Anglais
2 Clarinettes en Si \flat
1 Clarinette-Basse en Si \flat
2 Bassons
Sarrusophone
4 Cors en Fa
4 Trombone
Tuba

Timbales
Cymbales
Grosse-Caisse
Célesta
2 Harpes
Quintette à Cordes
Chœur { *Sopranos*
Altos
Ténors
Basses



La mesure sera ici sacrifiée au rythme dont le véritable caractère serait altéré par une observance rigoureuse de l'égalité des temps. Ainsi, pour ne donner qu'un exemple, les 4 notes répétées seront toujours un peu allongées sans que le mouvement général soit ralenti, les inflexions mélodiques et verbales devant préciser ce que la notation usuelle n'a pas permis de noter plus exactement.

The measure should here be sacrificed to the rhythm, the true character of which would be altered by a rigorous observance of the equality of the beats. Thus, to give only one example, the 4 repeated notes must always be slightly lengthened without slackening the general movement, the melodic and verbal inflexions having to determine the rhythmic nuances which customary notation has not permitted to be more precisely indicated.

La copie de la Partition et des Parties d'Orchestre est interdite
et sera poursuivie comme contrefaçon.

*Tous droits d'exécution, de reproduction, d'adaptation
et de représentation expressément réservés.*

S'adresser aux Editeurs-Propriétaires: MM. Durand & C^{ie}

Vieille prière bouddhique

Old buddhist prayer

Prière quotidienne pour tout l'Univers

pour Ténor, Chœur et Orchestre

Traduction de M^{lle} S. KARPELÈS
Traduction anglaise de J. N. SCHOLEFIELD

LILI BOULANGER

21 Août 1893-15 Mars 1918

Large $\text{♩} = 46 \text{ à } 52 \text{ approx!}$

2 FLÛTES

2 HAUTBOIS

COR ANGLAIS

2 CLARINETTES en SI \flat

CLARINETTE BASSE en SI \flat

2 BASSONS

SARRUSOPHONE

4 CORNEN en FA

3 TROMPETTES en UT

4 TROMBONES et TUBA

TIMBALES

CYMBALES

GROSSE CAISSE

CÉLESTA

2 HARPES

SOPRANOS

ALTOS

TÉNORS

BASSES

VIOLONS

ALTOS

VOLONCELLES

CONTREBASSES

DO \flat
RE \flat
MI \flat
FA \flat
SOL \flat
LA \flat
SI \flat

p grave, simple

Que tou-te cho-se qui res-pi-re, sans en-ne-mis, sans obs-
Let e-very crea- ture, all things liv- ing, With- out a foe, with- out

p grave, simple

Que tou-te cho-se qui res-pi-re, sans en-ne-mis, sans obs-
Let e-very crea- ture, all things liv- ing, With- out a foe, with- out

Large $\text{♩} = 46 \text{ à } 52 \text{ approx!}$

Div.

mf Div. Unis Div. Unis

mf Div. *mf* Div.

mf Div. *mf* Div.

Le Solo de Ténor pourra être chanté par 6 Ténors. *The tenor's solo may be sung by 6 tenors.*

Tous droits d'exécution réservés
Copyright by Durand & C^{ie} 1921-1925

Paris, 4, Place de la Madeleine

Fl. 1^o Solo

Clar. *à 2*

Cl. B.

Bons

Sarr.

Cors

1^{re} H.

S. Bouches fermées *pp*

A. *ta - . - cles, surmon - tant - la - dou - leur et at - tei - gnant - le bon - heur*
hin - drance, Pain and sor - row - tran - scend, At last at - tain - peace and joy.

T. Bouches fermées *pp*

B. *ta - . - cles, surmon - tant - la - dou - leur et at - tei - gnant - le bon - heur*
hin - drance, Pain and sor - row - tran - scend, At last at - tain - peace and joy.

vons 1

Alt.

velles

C. B.

Fl. *p 2^o*

Cor A. *p*

Clar. *p*

Bons

Sarr.

Cors *mf*

1^{re} H. *mf* sans arpéger

S. *pp* *sans nuances*

A. *mf*

T. *pp* *sans nuances*

B. *mf*

vous Div. Unis

Alt. Div. Unis

velles Div.

C. B.

puis.se se mouvoir li . bre . ment, cha . cu . ne dans la
 Let all crea . tures free . ly move, Each one in the

1^o Solo

Fl.
Cor A.
Clar.
Bons.
Sarr.
Cors
Cymb.
Célesta
1^{re} H.
2^e H.
S.
A.
T.
B.
vons
Alt.
velles
C. B.

The musical score is arranged in a standard orchestral format. The instruments and voices are listed on the left side of the page. The score includes various musical notations such as clefs, time signatures, notes, rests, and dynamics. Key markings include *pp* (pianissimo), *ppp* (pianissimissimo), *pp toujours*, *Div.* (divisi), and *en dehors*. The vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) have lyrics in both French and English. The French lyrics are: "voie qui lui est destinée." and the English lyrics are: "path which to him is assigned." The Cymbal part is marked "avec des baguettes de Timb." (with timpani mallets).

Fl.

Hautb.

Cor A.

Clar.

Cl. B.

Bons

Sarr.

Cors

Cymb.

Célesta

1re H.

2e H.

S.

A.

T.

B.

Vons

Alt.

velles

C. B.

Que toutes les créa - tu - res et par - tout, tous les es - prits — et tous ceux qui sont nés sans en - ne -
 Let e - very crea - ture and thing o - ver all, All living souls, — and the spir - its un - born, With - out a

Unis

Unis *f*

Div. *f*

Div. *f* Unis

RÉ MI SI

Hautb.
 Cor A.
 Clar.
 Cl. B.
 Bons
 Sarr.
 Cors
 1^{re} H.
 2^e H.
 S.
 A.
 T.
 B.
 vons
 Alt.
 velles
 C. B.

DO^b MI^b FA^b SI^b RE^b RE^b DO^b RE^b

- mis, sans obs - ta - cles, surmon - tant la dou - leur et at - tei - gnant le bon -
 foe, Without hin - drance, Pain and sor - row - tran - scend, At last at - tain peace and -

Div.

Large

3

Hautb. *f*

Cor A. *f*

Clar. *p*

Cl. B. *p*

Bons *pp*

Sarr. *pp*

Cors *mf* *f* *mf* *p*

Tromp. *pp* *mf* *p* *p*

1 2 3

Tromb. *mf*

1^o

ôtez Sourdines

1^{re} H. *f* RÉ MI SI

2^e H. *p*

S. *pp* Bouches fermées

A. *mf*

T. *pp* Bouches fermées

R. *mf*

-heur puis se se mouvoir li bre ment cha cun dans la voi e
 joy. Let all crea tures free ly move, Each one in the path

Large

3

vons *ff chanté* mettez la Sourdine

Div. *ff chanté* mettez la Sourdine

Alt. *ff chanté* mettez la Sourdine

villes *ff chanté*

C. B. *ff*

Cédez a Tempo

1^o Solo

Fl. *p*

Hautb.

Clar.

Cl. B.

Bass *1^o p expr.*

Sarr. *pp expr.*

Cors *pp* Sourdines

Tromb. 1/2 *pp*

Tuba *pp*

1^{re} H. *pp sonore* RÉ \flat DO \flat RÉ \flat

2^e H. *pp*

S.

A. *3* qui lui est des - ti - né - e. *Which to him is as - signed.*

T.

B. *3* qui lui est des - ti - né - e. *Which to him is as - signed.*

Cédez a Tempo (laisser la Flûte chanter librement)

vons *Div. sur la touche trem. pp*

Alt. *Div. pizz. pp*

velles *Div. pp*

C. B. *pp* *pizz.*

très expressif

Fl. Hautb. Clar. Cl. B. Bons Sarr. Cors

1^{re} H. 2^e H. S. A. T. B.

vons Alt. velles C. B.

The musical score is arranged in a standard orchestral layout. The top section includes Flute (Fl.), Oboe (Hautb.), Clarinet (Clar.), Bass Clarinet (Cl. B.), Bassoon (Bons), and Saxophone (Sarr.). The middle section features Horns (1^{re} H. and 2^e H.), Trumpets (S., A., T.), and Trombones (B.). The bottom section consists of Violins (vons), Viola (Alt.), Cellos (velles), and Double Basses (C. B.).

The Flute part is the most active, featuring triplets and a dynamic range from *mf* to *f*. The woodwinds and strings provide harmonic support with sustained notes and chords. The vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) have lyrics in French: "RÉ# DO# RÉ# MI# FA# LA# SI# DO#". The 2^e Horn part has a specific instruction "RÉb".

Fl. *f* *2^o* *3* *3* *1^o* *3* *5* *2^o* *3* *3* *5*

Clar.

Cl. B.

Bons *pp* *cresc.*

Sarr. *cresc.*

Cors *1^o* *mf chanté* *sans Sourdines* *3^o* *mf chanté*

1^{re} H. *DO#* *REb* *MIb* *FAb* *SOLb* *LAB* *SIb* *DO#* *RE#* *FA#* *SOL#* *FA#*

2^e H. *DO#* *RE#* *MI#* *FA#* *SI#* *DO#* *RE#* *LA#*

Yons *Div.*

1^{er} Pup. *Div. pizz.*

Alt. *Div. pizz.*

1^{er} Pup. *Div.* *expr.*

Velles *Div.*

C. B.

Cédez 4 a Tempo

Fl.

Clar.

Cl. B.

Bons

Sarr.

Cors

1^{re} H.

2^e H.

TÉNOR SOLO

calme et clair

Que toutes les fem - mes, que tous les
 Let e - very wo - man that li - veth, Let e - very

Cédez 4 a Tempo

1^{re} Div. arco sur la touche

vons

Div.

2^{de} Div. pizz.

1^{re} Div. arco

1^{er} Pup.

Unis arco

2^{de} Div. pizz.

col Altri //

Alt.

1^{rs} Div. arco

2^{ds} Div. pizz.

1^{er} Pup.

Div.

Unis

Div. en 3

Unis

velles

arco

C. B.

Fl.

Cor A. *mf expr.* 3

Clar. *mf*

Cl. B.

Bons

Cors *mf* 1^o

Harpes

T. S. *grave* 3 3 *cresc.* *intense*
 hom - mes, les A - ry - ens et les non A - ry - ens, Tous les dieux et
 man - that li - veth, Let all the A - rians and the non - A - rians too, All the gods and

1^{er} Pup. *cresc. poco*

1^{rs} vons

1^{er} Pup. *cresc. poco*

2^{ds} vons *cresc. poco*

Alt. *cresc. poco*

velles *Div. en 3* Unis *Div. en 3* *expr.* *cresc.*

C. B. *cresc.*

Fl. *mf intense* *f* *1^o Solo*

Hautb. *p tranquille*

Cor A. *sf*

Clar. *sf*

Cl. B. *sf*

Bons

Cors *mf* *Sourdines* *pp*

Harpes

T. S. *f* *p grave*

tous les humains — et ceux qui sont — dé — chus — sans en — ne —
 all hu. man kind, — Those who have fal — len, — With. out a

1^{er} Pup. *f intense* *dim.*

1^{rs} vons

1^{er} Pup. *f intense* *cresc.* *dim.*

2^{ds} vons

Alt. *dim.*

velles *Div. en 3* *cresc.*

C. B. *cresc.*

Fl.

Hautb.

Clar.

Cl. B.

Bons

Célesta

1^{re} H.

2^e H.

T. S.

vons

Alt.

velles

C. B.

- mis, sans obs - ta - les, surmon - tant la dou - leur et at - tei -
 foe, without hin - drance, Pain and sor - row tran - scend, At last at -

Div. [sur la touche] 1^{er} Pup. avec les autres
 pizz.

Div. [sur la touche] 1^{er} Pup. avec les autres
 pizz.

Div. en 3

Div.
 pizz.

FA# DO#
 SI#

DO#
 FA#
 LA#
 SI#

LA#

6

Cédez

Fl. ^{1^o} *pp*

Hautb.

Clar. *pp*

Cl. B. *pp*

Bons *pp*

Célesta

1^{re} H. DO₄ MI_b LA_b SI_b FA₄ LA₄

2^e H. MI_b SI_b RÉ_b MI_b LA_b SI_b

T. S. *doux* (sans rigueur) **Cédez**

-gnant le bon - heur, puis - se se mouvoir li - bre - ment
 - tain peace and joy. Let all crea - tures free - ly move,

6

Cédez

Vons

Alt. Div. en 3

velles Div.

C. B.

a Tempo sans lenteur

Fl. *pp* 2^o

Clar. *pp*

Cl. B. *pp*

Bons *pp* 2^o

Sarr. *pp*

Célesta *pp*

1^{re} H. *p* MI₄ SI₄

2^e H. *pp* RÉ₄ RÉ_b RÉ₄

S. *pp* sans nuances

A. *pp*

T. S. *mf*

B. *pp* sans nuances

cha - cun dans la voi - e qui lui est des - ti -
 Each one in the path Which to him is as -

cha - cun dans la voi - e qui lui est des - ti -
 Each one in the path Which to him is as -

1^{rs} vons *pp* a Tempo sempre sul tasto Div. en 3 Tous arco

2^{ds} vons *pp* sempre sul tasto Div. en 3 arco

Alt. *pp* arco

velles *pp* Div. en 3 en 2

C. B. *pp* la moitié

lontain 7

Fl. 1^o Solo *p*

Hautb. 4^o Solo *pp*

Cor A. *pp*

Clar. *pp*

Cl. B. *pp*

Bons *pp*

Sarr. *pp*

Cors 1^o Solo *p* *mf*

Timb.

Célesta

1^{re} H. *pp* LA^b SI^b

2^e H. *pp*

Sans ralentir Bouches fermées *pp* Div.

S. *pp* *né - signed. - e.* Unis Div.

A. *pp* *né - signed. - e.* Unis Div.

T.S. *pp* *né - signed. - e.* Unis Div.

B. *pp* *né - signed. - e.* Unis Div.

1^{rs} Vons *ppp* *toujours* *Div. en 3*

2^{ds} Vons *pp* *Div. en 2*

Alt. *pp* *Div.*

Velles *pp* *Div.*

C. B. *pp* *Tous*

7

long

F1.

Hautb.

Cor A.

Clar.

Cl. B.

Bons

Sarr.

Cors

Tromb.

Timb.

Cymb.

Gr. C.

1re H. *sonore*

2e H. *dillo* *long*

S. *ff clamant*

A. *ff clamant*

T. *ff clamant*

B. *ff clamant*

Vons *enlevez la Sourdine* *long* *sul G ff lourd*

Alt. *enlevez la Sourdine* *ff*

velles *pizz.* *arco* *ff*

C. B. *mf* *arco* *ff*

RE^b
MI^b
LA[♯]
SI[♯]

RE^b
LA[♯]
SI[♯]

En O - ri - ent et en Oc - ci - dent, au
In O - ri - ent and in Oc - ci - dent, In the

En O - ri - ent et en Oc - ci - dent, au
In O - ri - ent and in Oc - ci - dent, In the

En O - ri - ent et en Oc - ci - dent, au
In O - ri - ent and in Oc - ci - dent, In the

En O - ri - ent et en Oc - ci - dent, au
In O - ri - ent and in Oc - ci - dent, In the

Fl.

Hautb.

Cor A.

Clar.

Cl. B.

Bons

Sarr.

Cors

Tromp.

Tromb.

Tuba

Cymb.

Gr. C.

S.

A.

T.

B.

vons

Alt.

velles

C. B.

Nord et au Sud, que tous les êtres qui existent sans en ne.
 North and the South, Let every being which exist - eth, Without a

Nord et au Sud, que tous les êtres qui existent sans en ne mis, sans obs.
 North and the South, Let every being which exist - eth Without a foe, with out

Nord et au Sud, que tous les êtres qui existent sans en ne.
 North and the South, Let every being which exist - eth, Without a

Nord et au Sud, que tous les êtres qui existent sans en ne mis, sans obs.
 North and the South, Let every being which exist - eth Without a foe, with out

Fl.

Hautb.

Cor A.

Clar.

Cl. B.

Bons

Sarr.

Cors

Tromp.

Tromb.

Tuba

S.

A.

T.

B.

vons

Alt.

velles

C. B.

- mis, sans obs ta - cles, sur mon - tant la dou - leur et at - tei -
 foe, with.out hin - drance, Pain and sor - row tran - scend, At last at -

- ta - cles, surmon - tant la dou - leur, sur mon - tant la dou -
 hin - drance, Pain and sor - row tran - scend, Pain and sor - row tran -

- mis, sans obs ta - cles, sur mon - tant la dou - leur et at - tei -
 foe, with.out hin - drance, Pain and sor - row tran - scend, At last at -

- ta - cles, surmon - tant la dou - leur, sur mon - tant la dou -
 hin - drance, Pain and sor - row tran - scend, Pain and sor - row tran -

Large

Rit.

9

Fl.

Hautb.

Cor A.

Clar.

Cl. B.

Bons

Sarr.

Cors

Tromp.

Tromb.

Tuba

Cymb.

Gr.C.

S.

A.

T.

B.

-gnant le bon - heur puis . se se mouvoir li . bre - ment cha -
 - tain peace and joy. Let all crea - tures free - ly move, Each

leur et at . tei - gnant le bonheur puis . se se mouvoir li . bre - ment cha -
 - scend At last at - tain peace and joy. Let all crea - tures free - ly move, Each

-gnant le bon - heur puis . se se mouvoir li . bre - ment cha -
 - tain peace and joy. Let all crea - tures free - ly move, Each

leur et at . tei - gnant le bonheur puis . se se mouvoir li . bre - ment cha -
 - scend At last at - tain peace and joy. Let all crea - tures free - ly move, Each

Large

Rit.

9

Vons

Alt.

Velles

C. B.

a Tempo

Musical score for woodwinds, brass, and percussion instruments. The instruments listed on the left are Fl., Hautb., Cor A., Clar., Cl. B., Bons, Sarr., Cors, Tromp., Tromb., Tuba, Timb., Cymb., Gr. C., and Harpes. The score includes various musical notations such as clefs, notes, rests, and dynamic markings like *p* and *mf*. There are also performance instructions like *à 2* and *mf* *SI b*.

Vocal score for Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.). The lyrics are in French and English. The French lyrics are: "cun dans la voi - e qui lui est des - ti - né - e. Ah Ah". The English lyrics are: "one in the path Which to him is as - signed." The score includes notes, rests, and dynamic markings like *p*.

Musical score for strings, including Violins (vons), Violas (Alt.), Cellos (velles), and Double Bass (C. B.). The score includes various musical notations such as clefs, notes, rests, and dynamic markings like *mf*. There are also performance instructions like *a Tempo*.

Accel.

Fl.

Hautb.

Cor A.

Clar.

Cl. B.

Bons

Sarr.

Cors

Tromp.

Tromb.

Timb.

Gr. C.

1re H.

2e H.

S.

A.

T.

B.

Accel.

Vons

Alt.

Velles

C. B.

Large

The page contains a full orchestral score for various instruments and voices. The instruments listed on the left are: Fl. (Flute), Hautb. (Oboe), Cor A. (Trumpet A), Clar. (Clarinet), Cl. B. (Clarinete Basso), Bons (Bassoon), Sarr. (Saxophone), Cors (Horn), Tromp. (Trumpet), Tromb. (Trombone), Tuba, Timb. (Timpani), Cymb. (Cymbal), Gr. C. (Grosse caisse), 1re H. (Première Horn), 2e H. (Deuxième Horn), S. (Soprano), A. (Alto), T. (Ténor), B. (Basse), and Vions (Viola/Violoncelle). The score is divided into several systems. The top system includes woodwinds and strings. The middle system includes brass instruments and percussion. The bottom system includes the vocal line and lower strings. The score features various dynamic markings such as *ff* (fortissimo), *fp* (fortissimo piano), and *p* (piano). It also includes performance instructions like *cresc.* (crescendo) and *à 2* (second ending). The tempo is marked 'Large'. The score ends with a large '10' in a box, indicating the end of the page.